

„Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства *Математика 4, збирка задатака и џесџова за чејџврџи разред џмназија и џехничких школа*, аутори Срђан Огњановић и Живорад Ивановић, „Круг“, Београд, на словачки језик и писмо.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство превод другог наставног средства *Математика 4, збирка задатака и џесџова за чејџврџи разред џмназија и џехничких школа*, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Круг“, Београд који је Министарство просвете Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-259/2021-03 од 27.01.2022. године.

Рукопис је садржински подељен на шест делова: Гранична вредност низа, Функције, Извод функције, Интеграл, Комбинаторика и Вероватноћа и статистика. Уџбеник садржи Решења задатака и Тестове. На почетку рукописа налази се предговор, а на крају су решења тестова и литература.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке које је потребно исправити:

- изостављање превода:
- страна 14 – задатак 57. нису обележени задаци под а), б), в);
- страна 18 – задатак 82. није добро обележен под џ) и е);
- страна 19 - „(Моноџоносџ) се каже да је:“
- страна 33 – задатак 141. нису обележени задаци под а), б), в), г);
- страна 42 - „t. j.“ уместо „tј.“;
- страна 61 - „281. Dokázať.“ уместо „281. Доказати.“;
- страна 109 - „се два експеримента“;
- страна 128 - „56. џ)“;
- страна 143 - „horizontálnu asymptotu  $y = -1$ “ уместо „asymptotu  $y = -1$ “;
- страна 145 - задатак 159. под б) и в) није обележен;
- страна 148 - задатак 181. под б) није обележен и услед тога даљи редослед обележавања није тачан;
- страна 149 – задатак 188. под д) није преведен;
- страна 151 - текст задатка бр. 208 није преведен;
- страна 168 - „Obr. k úlohe 272“ уместо „Obr. k úlohe 27“;

#### неадекватан превод:

- предговор - „väčšie ako nula“ уместо „väčšie od nuly“;
- страна 1 - „konečného ich počtu“ уместо „konečného počtu nich“;
- страна 5 - „pre  $|x| < 1$ “ уместо „o  $|x| < 1$ “; „pre  $|x| < 1/2$ “ уместо „o  $|x| < 1/2$ “;
- страна 6 - „sú stredy podstavných hrán kolmého hranola. Do druhého hranola“ уместо „sú stredy podstavných druhého hranola“;
- страна 7 - „s načerpaním úveru“ уместо „so zdvihnutím úveru“, „nájomné“ уместо „renta“;
- страна 35 - „Vypočítať (úlohy 150-151):“ уместо „Určiť (úlohy 150-151):“;
- страна 36 - „ktoré sú aj párne aj nepárne“ уместо „ktoré sú párne a nepárne“;

- страна 49 - „3.4. Druhá derivácia. Derivácie vyššieho stupňa“ вместо „3.3. Základné teorémy o derivácii“;
- страна 59 - „Platí rovnako aj pre bod (-2, 4)“ вместо „Platí isté aj pre bod (-2, 4)“;
- страна 61 - „vzácného kovu“ вместо „drahého kovu“;
- страна 81 - „a priamkou  $x + y = a$ “ вместо „a polpriamkou  $x + y = a$ “;
- страна 82 - „4.7. DODATOK K 4. KAPITOLE“ вместо „4.5. UPLATNENIE URČITÉHO INTEGRÁLU“;
- страна 86 - „393. Vypočítať“ вместо „393. Určiť“;
- страна 94 - „do radu“ вместо „do poradí“;
- страна 97 - „489. Obdĺžnik“ вместо „489. Pravoúhelník“;
- страна 104 - „vystupujú“ вместо „vychádzajú“;
- страна 123 - „“ вместо „у задатку др. 7 задаци под б) и в) нису добро обележени“;
- страна 131 - „89 б) д)“ вместо „89. а) б)“;
- страна 132 - „93. к) л)“ вместо „93. к) к)“;
- страна 142 - „Označme s  $\delta$  menšie číslo“ вместо „Označme  $\delta$  menšie s čísel“;
- страна 144 - „je číslo  $\sqrt{2}$  iracionálne“ вместо „je číslo  $\sqrt{2}$ “;
- страна 153 - „Lokálne minimá sú pre  $x = -\frac{1}{2}$  a  $x = \frac{1}{2}$ , a lokálne maximá pre  $x = 0$ “ вместо „Lokálne maximá sú pre  $x = -\frac{1}{2}$  a  $x = \frac{1}{2}$ , a lokálne maximum pre  $x = 0$ “
- страна 163 - „jednej strany obdĺžnika“ вместо „jednej strany pravouholníka“, „tak sú strany obdĺžnika“ вместо „tak sú strany pravouholníka“;
- страна 171 - „má vertikálnu tangentu“ вместо „má vertikálnu asymptotu“;
- страна 181 - „задатак др. 319 није добро обележен под д) и даље“;
- страна 184 - „задатак др. 333 није добро обележен под г)“;
- страна 203 - „Pred 3“ вместо „Pred trojicou“;
- страна 236 - „s pravdepodobnosťou 0,6“ вместо „s pravdepodobnosťou 0,6“;

#### неправилан облик речи:

- страна пре предговора - „Daliborka Vujićová, profesorka“ вместо „Daliborka Vujićová, profesor“, „technologického rozvoja“ вместо „technologického rozvoju“;
- страна 21 - „klesá na intervale“ вместо „klesá na intervali“;
- страна 39 - „nezávisle premennej“ вместо „nezávislej premennej“;
- страна 40 - „zmeny argumentu“ вместо „zmeny argumentu“, „telies“ вместо „teles“;
- страна 42 - „diferencovateľná“ вместо „diferencovateľá“;
- страна 51 - „Určiť rovnicu elipsy.“ вместо „Určiť rovnicu elipse.“;
- страна 58 - „pod ktorým pozoruje bol najväčší“ вместо „pod ktorým pozoruje, najväčší“;
- страна 59 - „na grafe tejto funkcie.“ вместо „na grafe tejto funkci.“;
- страна 61 - „body krivky:“ вместо „body krivke:“;
- страна 77- „v určitom integrále“ вместо „v určitom integrály“, „vzorca“ вместо „vzorcu“;
- страна 92 - „osôb“ вместо „osobí“, „svoje auto“ вместо „svoj auto“, „s n prvkami“ вместо „s n prvkov“;
- страна 93, 94 - „továrne B“ вместо „továrni B“, „továrne C“ вместо „továrni C“, „“, „továrne A“ вместо „továrni A“,
- страна 94, 96 - „s n-prvkami“ вместо „s n-prvkov“;
- страна 98 - „V koľkých prípadoch“ вместо „V koľko prípadov“;
- страна 99 - „tretieho člena“ вместо „tretieho členu“, „druhého člena“ вместо „druhého členu“, „Určiť stredný člen“ вместо „Určiť stredný členu“;

- страна 100 - „binomického rozvoja“ вместо „binomického rozvoju“;
- страна 102 - „po štyroch“ вместо „po štyri“;
- страна 103 - „patrí jednej rovine“ вместо „patria jednej rovine“, „gulôčok“ вместо „gulôčiek“;
- страна 113 - „gulôčok“ вместо „gulôčiek“;
- страна 114 - „medzi výrobkami prvej továrne je“ вместо „medzi výrobkami prvej továrni je“, „kvôli klincu“ вместо „kvôli klinca“, „kvôli teplote“ вместо „kvôli teploty“, „gulôčok“ вместо „gulôčiek“;
- страна 115 - „gulôčok“ вместо „gulôčiek“, „s 40 červenými gulôčkami“ вместо „s 40 červených gulôčiek“;
- страна 116 - „po jednej gulôčke“ вместо „po jednej gulôčky“, „b) že sa z dvoch zvolených bodov obidva nachádzajú v medzikruží“ вместо „b) že sa dva zvolené body obidva nachádzajú v medzikruží“;
- страна 120 - „podľa Poissonovej teorémy.“ вместо „podľa Poissonovej teoréme.“, „na výrobu obuvi“ вместо „na výrobu obuvu“;
- страна 121 - „na konci školského roka“ вместо „na konci školského roku“, „o výške“ вместо „o výšky“, „pre výšky“ вместо „pre výške“;
- страна 131 - „funkcia je párna“ вместо „funkcia párna“, „nerovná nule“ вместо „nerovná nuly“;
- страна 133 - „sa rovná nule“ вместо „sa rovná nuly“;
- страна 143 - „sa musí rovnať nule“ вместо „sa musí rovnať nuly“;
- страна 156 - „deriváciu rovnakú nuly“ вместо „deriváciu rovnakú nuly“;
- страна 162 - „sa rovná nule“ вместо „sa rovná nuly“;
- страна 163 - „rovná nule“ вместо „rovná nuly“;
- страна 165 - „smeruje nule“ вместо „smeruje nuly“;
- страна 167 - „V nule funkcia“ вместо „V nuly funkcia“, „v nule a vtedy“ вместо „v nuly a vtedy“;
- страна 169 - „r) polomery“ вместо „r) polomeri“;
- страна 176 - „Začnime od relácie“ вместо „Začnime od relácií“;
- страна 194 - „(pri poslednom integrále“ вместо „(pri poslednom integrály“;
- страна 196 - „Začať od relácie“ вместо „Začať od relácii“;
- страна 201 - „na intervale (0, 1)“ вместо „na intervale (0, 1)“;
- страна 214 - „súčet rovná nule“ вместо „súčet rovná nuly“;

#### **правописна грешка:**

- предговор - „pre štvrtý ročník“ вместо „pre štvrtí ročník“;
- садржај - „Derivácia vyššieho stupňa“ вместо „Derivácia viššieho stupňa“;
- страна 17, 18 - „známy graf“ вместо „známi graf“;
- страна 33, 35 - „grafy“ вместо „grafi“, „spojitými“ вместо „spojitími“;
- страна 48 - „DERIVÁCIE VYŠŠIEHO STUPŇA“ вместо „DERIVÁCIE VIŠŠIEHO STUPŇA“;
- страна 79 - „ohraničená bodmi“ вместо „ohraničená bodmy“;
- страна 80 - „Vypočítať objemy telies, ktoré“ вместо „Vypočítať objemi telies ktoré“;
- страна 81 - „tangentami paraboly“ вместо „tangentami paraboli“;
- страна 92 - „predtým“ вместо „predtím“;
- страна 93 - „cyrilika“ вместо „cirilika“;
- страна 93 - „víťazstvo“ вместо „výťazstvo“, „víťazstiev“ вместо „výťazstiev“, „víťazstvá“ вместо „výťazstvá“;
- страна 95 - „futbalový“ вместо „futbaloví“;

- страна 97 - „najvyšších“ вместо „najvišších“;
- страна 101 - „víťaz“ вместо „výťaz“, „s tým, že tímy“ вместо „s tím že tímy“;
- страна 102 - „škatuli“ вместо „škatuly“, „guľôčok“ вместо „guľôčiek“;
- страна 109, 116, 216 - „zjaví“ вместо „zjavý“;
- страна 116 - „sa volí“ вместо „sa volý“;
- страна 169 - „objem vrstvy“ вместо „objem vrstvi“;
- страна 201 - „určili“ вместо „určily“;
- страна 209 - „z každej strany“ вместо „s každej strany“;
- страна 210 - „niektorý z nich“ вместо „niektorý s nich“, „po škatuliach“ вместо „po škatuľach“;
- страна 210 - „8 guľôčok“ вместо „8 guľôčiek“;
- страна 212 - „Levy“ вместо „Levi“;
- страна 218 - „Označme hypotézy“ вместо „Označme hypotézi:“, „normálnom režime“ вместо „normálnom režíme“, „nenormálnom režime“ вместо „nenormálnom režíme“;
- страна 235 - „Zložených z číslíc“ вместо „Zložených s číslíc“;
- страна 236 - „zastaví“ вместо „zastavý“;

**мало слово вместо великог:**

- страна 59 - „Určit“ вместо „určit“;

**велико слово вместо малог:**

- страна 13 - „52. i)“ вместо „52. l)“;

**сувишне речи/слова:**

- страна 34 - „je „horizontálna““ вместо „je je „horizontálna““;
- страна 102 - „medzi 6<sup>17</sup>“ вместо „medzil6<sup>17</sup>“;
- страна 125 - „samozrejmé je, že je“ вместо „samozrejmé jey že je“;
- страна 203 - „z týchto možností“ вместо „z z týchto možností“;

**спајање речи:**

- страна 94 - „triedy množiny“ вместо „triedymnožiny“;
- страна 163 - „Zrejme, že je d“ вместо „Zrejme, že jed“;
- страна 205 - „je 6“ вместо „je6“;

**изостављање слова:**

- страна пре предговора - „Zbierka riešených úloh a testov pre IV ročník“ вместо „Zbierka riešených úloh a testov pre ročník“;
- страна 1 - „Monotónna“ вместо „Monotóna“;
- страна 9, 11, 13, 15, 17 - „2.1. Prehľad najdôležitejších elementárnych funkcií“ вместо „2.1. Prehľad najdôležitejších elementárnych funkcií“;
- страна 26 - „Limity funkcií, ktoré“ вместо „Limity funkcií ktoré“;
- страна 49 - „205. Dokázať, že:“ вместо „205. Dkázať, že:“;
- страна 120 - „ $\frac{1}{n}$ “ вместо „ $\underline{1}$ “;
- страна 124 - „Že je monotónne“ вместо „Že je monotone“;
- страна 144 - „Keďže je každé číslo“ вместо „Keďže e každé číslo“;
- страна 172 - „pozrieť“ вместо „pozreť“;

**неистицање речи/слова косим словима:**

- предговор - „gymnázíí a technických škôl“ вместо „gymnázíí a technických škôl“; „Dodatok“ вместо „Dodatok“, „Poznámka“ вместо „Poznámka“;

- страна 6 - „Do štvorca so stranou  $a$ “ вместо „Do štvorca so stranou  $a$ “; „Do kruhu s polomerom  $r$ “ вместо „Do kruhu s polomerom  $r$ “;
- страна 25 - „*limitu (limes)*“ вместо „limitu (limes)“;
- страна 31 - „*spojitá v bode*“ вместо „spojitá v bode“;
- страна 91 - „*permutácia s opakovaním*“ вместо „permutácia s opakovaním“;
- страна 94 - „*Variácia k-tej*“ вместо „Variácia k-tej“;
- страна 96 - „*kombinácia s opakovaním*“ вместо „kombinácia s opakovaním“;
- страна 130 - „84. a krát“ вместо „84. a krát“;

#### **изостављање знака интерпункције:**

- страна 1 - „poviem, že“ вместо „poviem že“;
- страна 3 - „indukcie, že“ вместо „indukcie že“, „dokázať, že“ вместо „dokázať že“; „tak, že“ вместо „tak že“;
- страна 4, 20, 21, 25, 33, 35, 38, 65, 105 - „dokázať, že je:“ вместо „dokázať že je:“, „Dokázať, že“ вместо „Dokázať že“;
- страна 6 - „nový štvorec, ktorého“ вместо „nový štvorec ktorého“, „druhý hranol, ktorého“ вместо „druhý hranol ktorého“;
- страна 8 - „Graf funkcie, ktorá“ вместо „Graf funkcie ktorá“, „úsek, ktorý priamka“ вместо „úsek ktorý priamka“;
- страна 19 - „poviem, že“ вместо „poviem že“, „rastúca, ak“ вместо „rastúca ak“, „klesajúca, ak“ вместо „klesajúca ak“, „je nepárna ak“ вместо „je nepárna, ak“, „tak, že“ вместо „tak že“;
- страна 22 - „taká, že“ вместо „taká že“;
- страна 23 - „Ukázať, že“ вместо „Ukázať že“;
- страна 25 - „vlastnosť, že“ вместо „vlastnosť že“;
- страна 31 - „2.5. ĽAVÁ A PRAVÁ LIMITA. SPOJITOSŤ“ вместо „2.5. ĽAVÁ A PRAVÁ LIMITA SPOJITOSŤ“;
- страна 31 - „(samozrejme je, že“ вместо „(samozrejme je že“;
- страна 31 - „poviem, že“ вместо „poviem že“;
- страна 34 - „Možné je, že“ вместо „Možné je že“;
- страна 100 - „Určiť člen, ktorý“ вместо „Určiť člen ktorý“;
- страна 113 - „zvest', že“ вместо „zvest' že“, „pravdepodobnosť, že“ вместо „pravdepodobnosť že“;
- страна 115 - „žiak, ktorý“ вместо „žiak ktorý“;
- страна 124 - „resp.“ вместо „resp“, „tak, aby bolo“ вместо „tak aby bolo“;
- страна 178 - „nie je diferencovateľná.“ вместо „nie je diferencovateľná“;
- страна 203 - „rôznych deliteľov čísla.“ вместо „rôznych deliteľov čísla“;

#### **непотребан размак између знака интерпункције и речи:**

- предговор - „(v dodatku“ вместо „( v dodatku“;
- страна 107 - „A U B.“ вместо „A U B .“;
- страна 164 - „b) Párna funkcia;“ вместо „b) Párna funkcia ;“, „c) Párna funkcia;“ вместо „c) Párna funkcia ;“, „d) Párna funkcia;“ вместо „d) Párna funkcia ;“,

#### **непостојање размака између знака интерпункције и речи/слова:**

- садржај - „ $y = f(x)$ “ вместо „ $y = f(x)$ “;
- страна 8, 9, 34 - „t. j.“ вместо „t.j.“;
- страна 23 - „. Dokázať, že“ вместо „.Dokázať že“;
- страна 101 - „, $(m > 1)$  s po  $2k$ “ вместо „ $(m > 1)$ s po  $2k$ “;
- страна 119 -  $\rho(X, Y)$ , ak sa“ вместо „ $\rho(X, Y)$ ak sa“;

- страна 133 - „(rovná sa  $-\frac{1}{2}i$  pre“ вместо „(rovná sa  $-\frac{1}{2}i$  pre“;

**непотребан знак интерпункције:**

- страна пре предговора - „Tlač: SP Print, Novi Sad“ вместо „Tlač: „SP Print“, Novi Sad“;
- страна 32 - „reálneho parametra  $a$ , tak aby“ вместо „reálneho parametra,  $a$  tak aby“;
- страна 103 - „dve, z dostatých úsečiek“ вместо „dve z, dostatých úsečiek“;

**изостављање акцендовања речи:**

- страна 1 - „nachádzajú sa“ вместо „nachádzaju“;
- страна 6, 11, 12, 55, 109, 110, 115, 205, 211, 212 - „tých“ вместо „tych“, „vrcholy podstav“ вместо „vrcholy podstav“;
- страна 11, 12, 19, 22, 36, 38, 132, 144, 171 - „perióda“ вместо „perioda“;
- страна 22, 88, 109, 125, 203 - „týchto“ вместо „tychto“;
- страна 39 - „rôzny“ вместо „rôzný“;
- страна 52 - „LHospitalových“ вместо „LHospitalovych“;
- страна 54 - „3.7. UPLATNENIE DERIVÁCIÍ.“ вместо „3.7. UPLATNENIE DERIVÁCIÍ.“;
- страна 55 - „jedného“ вместо „jedneho“, „druhého“ вместо „druheho“, „dĺžkou“ вместо „dlžkou“;
- страна 63 - „nemá iné riešenia“ вместо „nema iné riešenia“;
- страна 69 - „4.1. Neurčitý integrál“ вместо „4.1. Neurčitý integral“;
- страна 77 - „4.4. NEURČITÝ INTEGRÁL“ вместо „4.4. NEURČITÝ INTEGRAL“;
- страна 81 - „zo súradnicového“ вместо „zo súradnicoveho“;
- страна 92 - „nachádzajú jeden vedľa druhého“ вместо „nachádzaju jeden vedľa druhého“;
- страна 96 - „napísaných“ вместо „napísanych“;
- страна 98 - „mladších“ вместо „mladšich“;
- страна 104 - „ísť“ вместо „ist“;
- страна 120 - „odchýlka“ вместо „odchylka“;
- страна 163 - „súmerných“ вместо „súmernych“;
- страна 206 - „takýchto“ вместо „takychto“;
- страна 211 - „hociktorých“ вместо „hociktorych“;
- страна 235 - „väčích“ вместо „väčšich“;

**непотребно акцендовање речи:**

- предговор - „svojimi“ вместо „svojími“;
- страна 1, 3, 15, 21, 36, 54, 57, 89, 91, 93, 96, 100, 103, 105, 110, 113, 115, 121, 124, 141, 162, 170, 210, 211 - „všetky“ вместо „všetký“;
- страна 68 - „definovanej“ вместо „definovanéj“;
- страна 90 - „im“ вместо „ím“;
- страна 94 - „slov“ вместо „slóv“;
- страна 96, 97, 207, 210, 235 - „rôznych“ вместо „rôzných“;
- страна 103 - „deviatim“ вместо „deviatím“;
- страна 105 - „so svojimi“ вместо „so svojími“, „polynomický“ вместо „polynómický“;
- страна 120 - „približne“ вместо „približne“;
- страна 162 - „uzavierame“ вместо „uzavieráme“;
- страна 165 - „prilieha“ вместо „priliehá“;
- страна 210 - „slov“ вместо „slóv“;

**непостојање размака између броја и знака за проценат;**

- страна 7, 113, 114, 118, 226, 236 - „6 %, 5 %, 8 %, 4 %, 80 %, 20 %...“ вместо „6%, 5%, 8%, 4%, 80%, 20%...“;

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.,,